
ROBERTA F FREDIANI

Via Volterrana Sud 84, 50025 Montespertoli (Fi) - Italy
Email: roberta.frediani61@gmail.com
Phone: +39 348 4413823

I am a graduate in Russian language and literature at the Faculty of Humanities and Philosophy of the University of Florence, with thesis in Slavic philology (The verbal aspect in the Russian language), 110L/110.

I am registered in the Register of experts and in the Register of consultants of the Court of Florence as interpreter and translator since 2005.

Over the years I have translated, for private customers and translation agencies, texts from French, English, Bulgarian, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Croatian and German, collaborating, among others, also with N.T.L. (Nuovo Traduttore Letterario) Florence

Legal translation

As consultant and expert of the Court of Florence, I translate and provide for the certification of documents (birth certificates, marriages, work certificate, recruitment contracts, contributions payments, proxies, customs documents, medical documents etc.).

Always as consultant of the Court of Florence, I perform translation works on behalf of the Court.

Medical translation: I run translation of medical texts for professionals in the field.

Patents and Intellectual Property Rights - Translation

For private customers and translation agencies

Some jobs are being published.

Some recent translations published:

2016 Translation from Bulgarian into Italian of "“Il Maestro Peter Deunov nei ricordi della discepola Milka Perilkieva” Stella Mattutina Edizioni, Scandicci (Florence)

2013 Translation and care of Julija Juzik, "Dizionario di Beslan" Introduction by Svetlana Aleksievič (Nobel Prize in Literature, 2015), Ibiskos Editrice Risolo, Empoli (Florence) (from Russian into Italian). (Empoli Prize for translation from Russian into Italian)

2012: Editing of the translation from Italian into Russian of the site www.cepell.it

2012 Translation from French into Italian of some web pages of the site www.doctissimo.it

2011: Editing of the translation from Italian into Russian by: Alfonso Luigi Marra, "The Labyrinth of the feminine" as well as documents for the author's website.

2009: Translation of parts of the catalogue and the documents of the exhibition "The style of the Tsar" (Prato, Museo del Tessuto, September 19th 2009-January 10th 2010) (from Russian into Italian)

2007 Michael Kaufmann, "Handbook for training and educational activities aimed at high school", available on the website www.fioccobianco.it (from English into Italian)

2006 Articles and Essays by Michael Kaufmann, on the website www.fioccobianco.it (from English into Italian) (2006)

2004 Translation and care of: Yulia Juzik. "Le fidanzate di Allah. Volti e destini delle kamikaze cecene". Manifestolibri, Roma (from Russian into Italian).

2000 Luigi Marinelli. "Wat et son siècle (d'un a côté et de l'autre)" in: Institut of Études slaves, Centre of études slaves, cultures et Sociétés de l'est, K 34, La littérature polonaise du XXe siècle: textes, Styles et voix. Textes réunis par Hanna Konicka et Héléne Włodarczyk, Paris, 2000 (from Italian into French)

Italian language teacher

I have also a long experience as teacher of Italian as foreign language, included on-line courses.

Works

I published two short stories collections in Italian language:

Roberta F Frediani - Epifania dell'assenza e altri racconti - Ibiskos
Editrice Risolo, 2013

Roberta F Frediani - Si vedeva il mare - Ibiskos Editrice Risolo, 2011